

CARLA ALBANO

TRADUTTRICE MARKETING E TECNICA

Inglese > Italiano

Cinese > Italiano

CONTATTI

- ✉ cm.albano@yahoo.com
- ☎ +86 138 2371 1086 (Cina)
- 📧 cm.albano
- 🌐 <http://www.theitalianlink.com/>
- 🌐 <https://www.linkedin.com/in/carla-albano-9bb2a840/>

LINGUE

Italiano: madrelingua

Inglese: avanzato

Cinese: avanzato

STRUMENTI DI LAVORO

- SDL Trados Studio 2021
- Wordfast Pro 5
- Adobe InDesign
- AegiSub

AMBITI DI SPECIALIZZAZIONE

- Marketing e comunicazione
- Legale e contrattualistica
- Documentazione tecnica
- Elettronica
- Fotografia

PUBBLICAZIONI

- 2007** Migranti cinesi in Basilicata (saggio), EGEA, Bocconi
- 2006** Meraviglie paesaggistiche della Cina (traduzione e revisione dal cinese), Xingxing

INTERESSI E PASSIONI

- Letteratura
- Attualità
- Viaggi
- Cinema
- Ciclismo

PROFILO

Traduttrice e revisore di testi marketing, tecnici e legali. Con comprovata esperienza in aziende internazionali, traduco siti web, siti e-commerce, web app, cataloghi, comunicati stampa, documentazione tecnica e legale da inglese e cinese in italiano.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- 2020 – oggi** **TRADUTTORE FREELANCE**
ILink, ditta individuale
- 2018 – 2020** **TRADUTTORE IN-HOUSE** (Ufficio Marketing)
SZ DJI Technology Co. Ltd., Shenzhen, Cina
Traduzione, revisione e controllo qualità di testi marketing e manualistica dall'inglese all'italiano. Gestione progetti multilingue. Traduzione sito, store e app aziendale. Sottotitolazione video tutorial e commerciali.
- 2015 – 2018** **INSEGNANTE DI ITALIANO L2**
Pechino, Shenzhen, Cina
Formazione CEDILS di studenti cinesi iscritti presso istituti universitari italiani. Didattica dell'italiano a studenti italiani (primarie, medie) residenti AIRE.
- 2010 – 2013** **ACCOUNT MANAGER** (Ufficio vendite)
Superb Creation Furniture Co. Ltd, Shenzhen, Cina
- 2007 – 2010** **CUSTOMER SERVICE**
Zobe Instruments Co. Ltd, Shenzhen, Cina
- 2006 – 2007** **MEDIATORE CULTURALE PER LA LINGUA CINESE**
Istituti di istruzione a progetto, Matera
Supporto didattico a studenti cinesi iscritti presso istituti scolastici italiani (primarie, medie, superiori).

FORMAZIONE

- 2020 – 2021** **DIPLOMA IN TRADUZIONE SETTORIALE, EN>IT**
S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara
Settori di specializzazione: web, tecnico, turistico, legale.
- 2017 – 2018** **CORSO DI TRADUZIONE LETTERARIA, EN>IT**
Ente organizzatore: Rivista Storie, casa editrice Leconte
- 2005 – 2006** **CORSO DI CINESE COMMERCIALE**
UIBE, University of Business and Economics, Pechino, Cina
- 1999 – 2004** **LAUREA IN STUDI COMPARATIVI**
Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Napoli
Lingue e letterature quadriennali, inglese e cinese
Yu Hua: il fascino di uno scrittore versatile, tesi di laurea in traduzione letteraria.

ASSOCIAZIONI E GRUPPI PROFESSIONALI

- 2022 – oggi** Socia **AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti** (tessera n.222005)
- 2018 – oggi** TWB, Translators Without Borders
- 2006 – oggi** Proz.com, membro effettivo

ALTRE ESPERIENZE*

- Corsi di lingua inglese a Londra, GB (1999) e Boston, USA (2006)
- Corso di lingua cinese a Pechino, CN (2002 – 2003)
- Soggiorno studio-lavoro a Londra, GB (2004)

*Informazioni disponibili su richiesta.